

诗苑译林

THE PISAN
CANTOS

「美」伊兹拉·庞德

黄运特

—— 译 著

湖南文艺出版社

比萨诗章·庞德诗选

【美】伊兹拉·庞德——著

黄运特——译

图书在版编目(CIP)数据

比萨诗章：庞德诗选 / (美) 伊兹拉·庞德(Ezra Pound) 著；

黄运特译。—长沙：湖南文艺出版社，2017.1

(诗苑译林)

ISBN 978-7-5404-7468-3

I. ①比… II. ①伊… ②黄… III. ①诗集—美国—
现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第194790号

版权登记号：18-2016-139

Selections from THE CANTOS and PERSONAE, by Ezra Pound 的简体中文版本，由纽约 New Directions Publishing Corporation 授权翻译出版

比萨诗章·庞德诗选

BISASHIZHANG PANGDE SHIXUAN

作者：(美) 伊兹拉·庞德(Ezra Pound) 著

译者：黄运特

出版人：曾赛丰

责任编辑：耿会芬

封面设计：任凌云

内文排版：钟灿霞 谭细 圣湘宁 刘玲

出版发行：湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编：410014)

网 址：<http://www.hnwy.net>

印 刷：湖南天闻新华印务有限公司

经 销：新华书店

开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：9

字 数：190千字

版 次：2017年1月第1版

印 次：2017年1月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5404-7468-3

定 价：36.00元

(若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换)

译序

我开始翻译庞德的诗歌，是在二十多年前。我刚从北大毕业，来到美国南方腹地，人生地不熟，文化绝缘，处境维艰，靠开一家中餐小馆谋生，整日忙于炒菜、端盘子、送外卖、刷碗、拖地板等等。一天晚上打烊时，我接到一个电话，是当时正在美国访学的南京大学张子清老师打来的。他说国内一家出版社想找人翻译庞德的《诗章》，问我是否感兴趣。身陷囹圄的我，怀着一种初生牛犊不怕虎的精神，欣然答应了。

此前在大学里，我只读过庞德的短诗，领略过一点他的意象派风采，至于他的长篇《诗章》，老师没教，学生也不敢碰，原因是太难啦。接了翻译任务后，我硬着头皮上阵，选择了《诗章》里最精彩的部分——《比萨诗章》，做了大量研究，最后花了两年多时间，把它翻成中文。

那时的世界尚未进入网络时代，隔洋联系还很困难，所以《比萨诗章》译文在国内出版后的情形，我当时也不清楚，只是听说卖得还不错，甚至得了一个什么图书奖，

尤其颇受诗人们的欢迎。二十多年后，我有一次在湖南长沙开会，遇到诗人王家新，他居然能背得出我译的《诗章》片断。此前在美国见到欧阳江河，他也是鼓励我继续翻译《诗章》。而杨炼在1999年就曾经在国际庞德年会上宣称：“庞德的《诗章》只有在汉语里才完美。在黄运特的译文里，庞德的诗歌计划好像最终完成了。”这些诗人的反应，当然让我感到欣慰，也让我汗颜。我深知自己译文的不足，多年来一直想找机会弥补，给热衷的读者献上一个更好的译本。所以当湖南文艺出版社编辑找上门来时，我觉得总算可以实现自己的一个心愿了。

庞德是二十世纪英美诗坛上的一位巨匠，也是争议性最大的人物之一。看你跟谁说话，只要提及庞德这个名字，一般你会听到三种不同的反应：（1）他是一位好诗人，只可惜他政治上反动；（2）他政治上反动，所以我们不应该读他的诗；或者（3）他的诗蹩脚难懂，政治上又反动。当然，庞德的诗歌思想与他的政治经济主张的关系非常复杂，不是短短一篇译者序言能够解释清楚的。不过，浏览诗人的生平经历，尤其是他创作《比萨诗章》时的个人处境和历史背景，我们或许可以对这个问题稍有所了解。

伊兹拉·庞德于1885年出生在美国爱达荷州的小城海莱市，在宾夕法尼亚州长大，1905年毕业于汉密尔顿学院，次年获宾夕法尼亚大学比较文学硕士学位。他在文化保守的印第安纳州的一所大学任教几个月后，因生活作风问题被开除，此后一直旅居欧洲。1913年庞德遇到著名中日文

学与艺术研究领域的先驱者欧内斯特·费诺罗萨（Ernest Fenollosa, 1853-1908）的遗孀，受她委托，开始整理费诺罗萨的遗稿，并对中国诗歌文化产生浓厚的兴趣。庞德于1915年出版的《神州集》（也称《华夏集》），就是以费诺罗萨的笔记手稿为基础，创造性地重译了十几首汉语古诗，在英美现代诗坛刮起了一阵中国风。

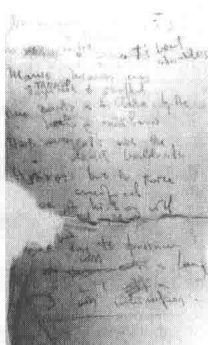
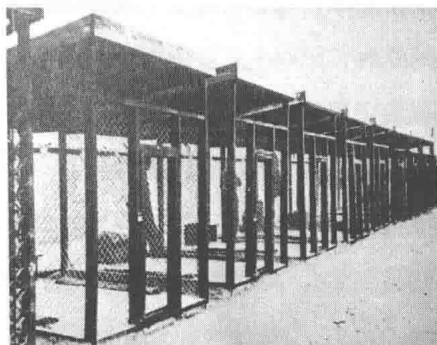
此后庞德又热衷儒家哲学伦理，认为盛传几千年的孔子思想是整治现代西方社会诟病的良药妙方。作为诗人，他尤其欣赏孔子对“正名”的定义。这个概念出自《论语·子路篇》：“子路曰：卫君待子而为政，子将奚先？子曰：必也正名乎……名不正，则言不顺；言不顺，则事不成。”庞德认为儒家“诚”的概念，不仅是为人之道，更重要的是对事物的正确定义，如《诗章》里写道：“而‘诚’的原则 / 一脉相承，才有西格斯蒙多”（《比萨诗章》第七十四章）。强调“名正言顺”的孔孟之道，跟庞德的政治经济主张一拍即合，尤其是他对金钱概念的理解。庞德认为现代社会的万恶之源在于货币价值的定义不确切，让投机者从中牟利，混淆是非。他尤其痛恨放高利贷的金融机构和银行家，认为这种“无中生有”的经济手段并非真正的“生产”：一位农民种一棵苹果树，结了苹果可以拿来养家充饥；而一个高利贷者榨取利息只是剥削，是“不自然”的生产，有悖天道人伦。自古以来，不管是带着种族歧视色彩的想象，还是现实里的真实人物，不管是莎士比亚《威尼斯商人》里的夏洛克，还是现代社会的金融大亨，

放高利贷者往往是犹太人。因此，庞德把批评的矛头指向了犹太人，由此他走上了跟纳粹法西斯同流合污的邪道。

1945年5月3日，法西斯已经倒台，二战已接近尾声，旅居意大利的庞德正在家里翻译孟子，突然听到有人敲门，是两位意大利游击队员，要奉命把诗人带走。庞德顺手往兜里揣了一本孔子的书（盗版的商务印书馆理雅格译本）和一本中英词典，就跟士兵走了。他以为这只是一个误会，自己应该可以很快回家，但这一去就是十几年。他被捕的原因是他曾经为墨索里尼政府的罗马电台做过广播节目。每周二十分钟左右的节目里，他先是朗诵一段自己的《诗章》，然后发表反战言论，劝说在欧洲打战的美国官兵放下武器，不为军火商和放高利贷者卖命。按美国的法律，这是叛国罪。他很快就被送进比萨附近的美军监狱，在那儿他端坐在一个露天的铁笼里（见图1），遥望远处的斜塔，

图1. 意大利美军监狱铁笼，最左边那个是关押庞德的

图2. 庞德手稿，写在手纸上



一边蚂蚁啃骨头般地翻译《大学》和《中庸》，一边构思创作他的《比萨诗章》。从某种意义上讲，《比萨诗章》是庞德跟儒家思想的对话，而话题就是拯救天下。那时的世界是满目狼藉，欧洲一片混乱，诗人心目中的理想国遥不可及，自己也成了阶下囚。颇具象征意义的，《比萨诗章》悲壮史诗式的开头是写在一张厕所手纸上：“梦想的巨大悲剧在农夫弯曲的双肩”（见图2）。11月，庞德被遣送回美国待审。次年，以精神病为名义，庞德被免审，关进华盛顿特区的圣伊丽莎白精神病院，软禁了十二年之久。此间，在1948年，他的《比萨诗章》出版，获得美国国会图书馆颁发的博林根诗歌奖，引起轩然大波。1957年，经过许多文化界名人的多年努力，庞德被释放出院，立即前往意大利。在那里，他继续创作《诗章》，翻译四书五经，直到1972年在威尼斯去世。

鉴于庞德与中国的不解之缘，翻译庞德具有特殊的意义。这次利用修订《比萨诗章》译文的机会，我又选译了几篇重要的《诗章》和短诗名篇，以便中文读者对这位影响深远、极具争议性的诗坛巨匠有更多的了解。至于庞德的诗歌之梦，或者说，他的中国梦，是否在我的译文里实现了，有待读者、专家定夺。

译者

2015年8月10日

于美国加州

目录

序言 / 1

第一部分：比萨诗章 / 001

第七十四章 / 002

第七十五章 / 053

第七十六章 / 056

第七十七章 / 079

第七十八章 / 105

第七十九章 / 120

第八十章 / 137

第八十一章 / 185

第八十二章 / 196

第八十三章 / 205

第八十四章 / 221

第二部分：诗选 / 229

在地铁站 / 230

仿屈原 / 231

刘彻 / 232

邂逅 / 233

弗兰切斯卡 / 234

诗章第一章 / 235

诗章第七章 / 240

诗章第一百十章 / 248

诗章第一百十六章 / 257

诗章第一百十七章 / 262

译后记（1996年） / 266

第一部分

比萨诗章

第七十四章

梦 想的巨大悲剧在农夫弯曲的双肩
梅恩斯^①！梅恩斯被抽打，塞满干草，

同样，本和克莱拉在米兰^②——

被倒挂在米兰

蛆虫们该去啃死公牛^③

狄俄倪索斯，狄俄倪索斯，可是这死两回^④

古今何处能寻到？

不过这样对负鼠^⑤说：一声轰隆，而非一声呜咽，

① 梅恩斯 (*Manes*, 216? ~ 276): 波斯哲人, 死后尸体被抽打, 塞满干草, 挂于城门示众。

② “本和克莱拉”指墨索里尼和他的情妇, 两人被处死后亦被倒挂示众。此处“梅恩斯”“在米兰”以及下文“狄俄倪索斯”等词的重复, 均与所谓“死两回”有关。

③ “公牛”指墨索里尼。

④ 根据希腊神话, 植物神狄俄倪索斯是宙斯与情人塞墨勒所生, 善妒的赫拉 (宙斯妻) 恣意塞墨勒要宙斯显原形, 结果怀孕待产的塞墨勒被闪电击死。宙斯把胎儿狄俄倪索斯从母腹中取出, 缝进自己的身体里, 使其第二次出生。

⑤ T. S. 艾略特的绰号。其名作《空心人》起首为: “我们是空心人 / 我们是塞满稻草的人。” 结句为: “世界以此结束 / 不是一声轰隆, 而是一声呜咽。”

以一声轰隆，不以一声呜咽，
去建造迪奥切^①的城市，它的露台是群星的色彩。
温和的眼睛，安详，不含讥讽，

雨亦属道。

“人之为道而远人，不可以为道”^②

橄榄树在风中吹白
在江汉里洗涤
此白中尚能添加何白，^③

多么率直？

“伟大的环航^④把群星带到我们的海岸。”

当太白金星坠落在北卡罗莱纳时，
你，已越过石柱，驶离赫拉克勒斯悬崖^⑤。
若和风让位给地中海的热风，
无人，无人^⑥？奥德修斯

① 古代米堤亚族的一位杰出首领，深受百姓爱戴，被拥戴为王，此后修建了一座理想的城市。

② 语出《中庸》第十三章，子曰：“道不远人，人之为道而远人，不可以为道。”

③ 源出《孟子·滕文公章句上》：“昔者孔子没，三年之外，门人治任将归，入辑于子贡，相向而哭，皆失声，然后归，子贡反，筑室于场，独居三年，然后归。他日子夏、子张、子游以有若似圣人，欲以所事孔子事之，强曾子，曾子曰：‘不可。江汉以濯之，秋阳以暴之，皜皜乎，不可尚也。’”

④ 原文“*periplum*”，庞德把它定义为“水手从海船上看见的地貌”。它不同于地图，因为它是肉眼所见的、具体的。此处指太阳的运行。除了个别，后面出现 *periplum* 时将译为庞德所界定的“地貌”。

⑤ 希腊神话里的大力士，其悬崖指直布罗陀海峡两岸的悬崖。

⑥ 原文为希腊文，奥德修斯说自己名叫“无人”，以捉弄一位魔鬼。详见荷马《奥德赛》。

我家族的名字。

风亦属道，

月亮妹妹

害怕神及民众的愚昧，

而“诚”的原则^①

一脉相承，才有西格斯蒙多^②，

才有杜乔^③、祖安·贝林^④、或台伯区新娘

那拼花图案的基督新娘教堂，^⑤

直到我们的时代 / 神化帝王

而对唐史一无所知的傲慢的野蛮人^⑥用不着骗谁

宋子文^⑦来路不明的贷款也骗不了

说白了，我们觉得宋子文自己有些钱

在印度比价降为 18:100

而地方上放债的寄生虫借助外国银行

从印度农民身上榨取

① 庞德极其推崇孔子“诚”的概念，认为只有定义确切，真实艺术才有可能产生，如下文的西格斯蒙多等例子。

② 西格斯蒙多 (*Sigismundo Malatesta, 1417 ~ 1468*)；意大利斗士、艺术保护人。

③ 杜乔 (*Agostino Duccio, 1418 ~ 1481*)；意大利雕塑家。

④ 祖安·贝林 (*Zuan Bellin, 1430? ~ 1516*)；意大利画家。

⑤ 原诗里的 *Trastevere* 即 *Trans-Tiber* (外台伯)，罗马的一个区名，离开主城区，被台伯河隔开。该处有一个教堂，名叫新娘。

⑥ “野蛮人”是对美国总统弗兰克林·罗斯福的蔑称。

⑦ 诗人在狱中翻阅《时代》周刊，上载有关中国宋氏家族的报道。

以丘吉尔式^①辉煌上升的高利
如当他，尤其是当他
恢复腐败的金本位制时
在 1925 年左右 哦 我的英格兰
没有广播言论自由的言论自由等于零
只需提醒斯大林一点^②
你不必，就是说，不必占有生产方式；
让钱体现完成的工作，在一个制度里
有尺度，按需求
“我没干什么不必要的手工劳动”
天主教神甫的手册这么说
(忏悔前的准备)
嘎嘎地叫，如同死囚笼上的云雀
战事向西线发展
西线无战事^③
宪法濒临危机
现况亦无新动向

① 丘吉尔任英国财政大臣时，于 1925 年恢复金本位制，造成严重的经济危机。

② 诗人政治经济思想中的唯心主义在此可见一斑，此错误也是导致他亲近法西斯主义的主要原因。

③ 出自德国艾里克·雷马克的同名小说。

“蓝宝石者，此石能催眠”^①

不信于言

不果于行

唯鸟心之衡为木

依于土^②

劳斯^③发现他们讲奥德修斯的故事时

谈的其实是以利亚 无人

无人

“我是无人，我叫无人”

而旺吉那^④，应该说，是文人^⑤

或有教养之士

嘴巴被其父封上

因为他造了太多东西

塞满了林居人的旅行包

参阅佛罗贝尼斯^⑥的门徒在 1938 年左右的

① 语出但丁《神曲》。

② 《论语·里仁第四》：“君子之于天下也，无适也，无莫也，义之与比。”

③ 威廉·劳斯 (William Rouse, 1863 ~ 1950)：古典文学翻译家，曾到码头听水手们讲奥德修斯的故事，发现他们讲的其实是希伯莱先知以利亚的故事。

④ 澳洲民间传说中虹蛇神之子，他靠给物命名创造了世界，可他造的东西太多了，因而其父封了他的嘴巴。

⑤ 原文诗人直接用中文拼音“文人” (Ouan Jin)，可能指中国的仓颉。这一行里，“文人”与“旺吉那” (Wanjina) 声音相近。

⑥ 利奥·佛罗贝尼斯 (Leo Frobenius, 1873 ~ 1938)：德国著名文化人类学家。

文人开口，命其名而造万物

因而造成堵塞

让迁移者头痛

于是他的嘴巴被封

如同在画像中所见

太初有道

圣灵或至道：诚

从死囚室仰望比萨的泰山

如同仰望加多纳的富士山^①

当猫爬在栅栏顶上

水仍在西边流淌

朝着加都洛村庄^②

那里哗哗的流水声

渐渐变小

在比一切战争都长久的死寂里

“那女人”尼可勒蒂^③说

“那女人，

那女人！”

① 此两句诗人在联想中把亚洲的两座圣山移到意大利的两个城市。加多纳是墨索里尼在罗马失败后重建政府的地方。

② 古罗马诗人卡图卢斯 (Gaius Valerius Catullus, 84? B. C. ~ 54? B. C.) 故居。

③ 加多纳县长，当他见到庞德时，曾念一首诗。